



Panorama sobre la enseñanza del guaraní en Corrientes: a 20 años de la oficialización provincial del guaraní (Ley N°5598/04)

Carolina Gandulfo* y Lucía Espínola**

Introducción

En este artículo nos proponemos describir un panorama sobre la situación de la enseñanza del guaraní en Corrientes. Presentamos un relevamiento de espacios de enseñanza del guaraní, sin pretensión de exhaustividad, caracterizando también el perfil de sus profesores y algunos de los resultados obtenidos en estas dos décadas. Nos encontramos a 20 años de la oficialización del guaraní en Corrientes (Ley Provincial N°5.598/04), y este texto pretende contribuir a la reflexión sobre un necesario balance de la enseñanza del guaraní en nuestra provincia. Asimismo, incluimos una propuesta de investigación en sus pasos iniciales con el propósito de diseñar metodologías comunicativas que colaboren en producir “nuevos hablantes de guaraní” en Corrientes.

Se hace imprescindible contextualizar este panorama en términos sociolingüísticos, para pensar en las expectativas de enseñanza y aprendizaje del guaraní en diferentes momentos históricos. En los últimos veinte años la situación de los hablantes de guaraní ha ido transformándose hacia un proceso de mayor visibilización y habilitación de la lengua nativa (Gandulfo, 2020); proceso que hemos denominado “emergencia del bilingüismo” en Corrientes (Gandulfo, 2016).

* Carolina Gandulfo es Doctora de Antropología por la Universidad de Buenos Aires, Especialista en Análisis Institucional por la Universidad Nacional del Nordeste. Investigadora del Conicet, directora del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor y profesora adjunta a cargo de Antropología Social y Cultural de la carrera de Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades, UNNE. Responsable de la “Cátedra Guaraní - Cátedra Itinerante” de la UNNE.

carogandulfo@gmail.com

** Lucía Espínola es Profesora en Ciencias de la Educación por la Universidad Nacional del Nordeste y Diplomada en Enfoques Psicosociales para la Intervención por la Universidad Nacional de Cuyo. Actualmente cursa la Maestría en Análisis Institucional (UNCUYO). Becaria de Investigación del Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor (FH, UNNE) e integrante del equipo de la “Cátedra Guaraní - Cátedra Itinerante” de la UNNE.

espinolalucia.alt@gmail.com

Hemos caracterizado la situación sociolingüística de Corrientes de principios de siglo XXI organizada por una ideología lingüística que denominamos “el discurso de la prohibición del guaraní” (Gandulfo, 2007). Regulación pragmática y discursiva que promovía el uso del castellano en los diferentes ámbitos de la vida social, tanto en la casa, como en la escuela. El guaraní se veía limitado, incluso estigmatizado, pues el discurso habitual suponía que quien lo hablara no podría acceder a un castellano adecuado o “bien hablado”, y más difícilmente a la alfabetización en castellano. Esta prohibición tenía su correlato pragmático que vedaba el uso del guaraní o hacía suponer que hablarlo no era lo más adecuado. Hemos descrito con amplitud esta ideología lingüística en el libro “Entiendo pero no hablo” (Gandulfo, 2007), ampliándose en aspectos prohibitivos o correctivos que aún llevan adelante, incluso por quienes “defienden la lengua” (Gandulfo, 2010); asimismo hemos planteado cómo la prohibición se tensiona y se hace más explícita frente al riesgo de que el guaraní se hiciera más presente (Gandulfo y Alegre, 2015).

Este es el contexto en el que se sanciona la ley provincial que oficializa el guaraní en Corrientes el 28 de septiembre de 2004, con una marca poco habitual para la oficialización de las lenguas, pues se estableció “[...] como idioma oficial alternativo de la Provincia de Corrientes” (Artículo 1°, Ley N° 5598/04). No está claro ni explicitado qué implicancias tiene la denominación “alternativo”. Aun así, la ley funcionó de algún modo como un amparo simbólico y de legitimidad para la creación de espacios de enseñanza donde no los había, o para avanzar en cambios curriculares. Incluso hace unos años, un padre de un estudiante de escuela secundaria rural comentaba en situación de trabajo de campo: “ahora está la ley así que no le podemos prohibir a los chicos”. La norma en su segundo artículo establece la enseñanza del guaraní en todos los niveles del sistema educativo, pero después de 20 años aún no se ha reglamentado. De todos modos, se avanzó con algunas experiencias, muchas promovidas por sus mismos protagonistas invocando el amparo de la ley, y otras a partir de cambios curriculares en el nivel secundario y en el nivel terciario.

La etnografía (Guber, 1991) en co-labor (Gandulfo y Unamuno, 2020) es el enfoque central de nuestro equipo de investigación; por lo tanto, para plantear este panorama hemos recurrido a distintos tipos de fuentes que provienen de diferentes estudios, y de nuestro trabajo de campo sostenido a lo largo de más de dos décadas. Las fuentes de las que se nutre este artículo suponen desde entrevistas semi estructuradas a etnográficas (Briggs, 1986), observaciones de clases en diferentes ámbitos, actividades de difusión de resultados de investigación, escritos en co-autoría, medios periodísticos, páginas webs, etc. La observación participante (Guber, 2001) u observación por medio de la participación (Hermitte, 2002) y también la observación de inserción (Fals Borda, 2009) han sido estrategias metodológicas claves para reconstruir este panorama.

Como dijimos, desde principios de este siglo hemos desarrollado una línea de investigación sobre los usos, sentidos, identificaciones del guaraní en Corrientes. La que supuso un trabajo de campo sostenido a lo largo de muchos años en contextos escolares de los diferentes niveles del sistema educativo en vistas a caracterizar las prácticas lingüísticas bilingües. De este modo, hemos ido observando cómo se ha ido habilitando el uso del guaraní en las escuelas (Gandulfo, 2015; Conde y Gandulfo, 2018; Alegre y Gandulfo, 2020), y también cómo el uso del guaraní podría pensarse en cuanto transmisión o incluso enseñanza de la lengua nativa aún sin que las maestras se lo propongan explícitamente (Gandulfo, Rodríguez y Soto, 2012). Desde el año 2017 iniciamos una línea de estudio sobre la enseñanza del guaraní en Corrientes, en la que relevamos los espacios de enseñanza que se iniciaron en su mayoría en los últimos 15 años (Espínola, 2021). También hemos descrito la manera en que se instalaron dos experiencias en el nivel primario (Mudry y Sottile, 2020; Palmieri, 2020); así como la reconstrucción de la biografía lingüística y análisis de las clases de una profesora en un instituto superior de formación policial (Espínola y Ríos, 2021).

En el año 2021, con nuestro equipo participamos en la elaboración del diseño curricular del primer profesorado oficial de guaraní que se abrió en agosto del 2022 en Ituzaingó, y colaboramos de diferentes formas: coordinamos la carrera durante el primer año de instalación del profesorado; dictamos la asignatura “historia social de la lengua guaraní”; y coordinamos un proyecto de extensión con los estudiantes del profesorado y de tercer año de la carrera de ciencias de la educación de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), en articulación con el Instituto superior de formación docente (ISFD) y el Instituto Ko’ëmbota (Gandulfo y Alegre, 2023). En 2024 impulsamos la creación de una Cátedra libre de Guaraní en la UNNE con el objetivo de constituirse en un agente articulador para la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes (Resolución N° 403 Consejo Superior UNNE, 8 de mayo 2024). Es desde este posicionamiento que escribimos este artículo, como investigadoras y como activistas interesadas en comprender la situación de la enseñanza del guaraní en Corrientes y colaborar en el diseño de estrategias para su mantenimiento y desarrollo.

En suma, en este artículo presentamos resultados de un relevamiento iniciado en 2018 sobre los espacios de enseñanza del guaraní, tanto espacios en el sistema educativo oficial como en otros ámbitos educativos en los que se desarrollan diferentes experiencias. Luego, recuperamos a los precursores del guaraní, aquellos referentes que son nombrados frecuentemente en las conversaciones como quienes han iniciado el camino de la enseñanza del guaraní; asimismo, mencionamos los primeros espacios de enseñanza que marcaron el camino y formaron a los profesores de guaraní que se desempeñan en la actualidad. A continuación, caracterizamos el perfil de los profesores con algunos de los rasgos más significativos y

describimos algunos de los resultados que surgen del análisis de entrevistas y observaciones. Finalmente, compartimos los primeros pasos del proyecto “nuevos hablantes de guaraní” a partir del cual buscamos desarrollar una propuesta de enseñanza de guaraní con enfoque comunicativo considerando las pautas del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) y desde una perspectiva “propia”. Gestamos el proyecto en el 2023 en el marco del CETCO (Centro de Estudios Etnográficos en Co-Labor, Facultad de Humanidades, UNNE) y la Cátedra Guaraní de la UNNE con el propósito de responder a la situación sociolingüística actual en Corrientes.

1. Espacios de enseñanza del guaraní

El relevamiento de los espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes se inició en 2018 en el marco del proyecto de investigación "Espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes: instituciones, actores y sentidos" [1]. Este estudio buscó caracterizar dichos espacios en diversos niveles del sistema educativo provincial (nivel inicial, primario, secundario y superior), tanto de gestión pública como privada, como así también en ámbitos no oficializados por el sistema educativo ministerial, haciendo referencia a iniciativas municipales e institutos privados. Las entrevistas con actores implicados en la gestión de estos espacios y los estudios previos muestran: los tipos de instituciones donde surgieron los espacios de enseñanza de guaraní, en qué localidades/ciudades fueron instalados, cómo fueron gestionados y las instituciones de formación de quienes hoy enseñan en estos espacios.

El estudio partió del supuesto de que la instalación de espacios de enseñanza del guaraní en diferentes ámbitos institucionales fue promovida tanto por la oficialización del guaraní, como también por procesos de autogestión de docentes y otros actores educativos que se han involucrado en la instalación de dichos espacios. Si bien, estos actores vienen trabajando desde hace tiempo, y muchos se conocen entre sí, no se observa que habitualmente articulen acciones en común.

Se identificaron diferentes tipos de gestiones en la instalación de estos espacios; algunos procesos de instalación tuvieron lugar basándose en la oficialización del guaraní. Por ejemplo, en el nivel primario se crearon cargos para maestros/as de guaraní a partir de la autogestión de actores institucionales educativos como directivos, docentes y tutores (Gandulfo et al., 2016; Palmieri, 2020). En el nivel secundario, el guaraní se incluyó en los Bachilleratos con orientación en Lenguas; y como asignatura en diversas carreras de educación superior, como enfermería, agente sanitario, obstetricia, y la escuela de policía.

También a partir de la reconstrucción de trayectorias de profesores de guaraní, junto con otras ya estudiadas por nuestro equipo, se observan gestiones institucionales, y de la comunidad para insertar un espacio de guaraní en las escuelas, institutos o espacios públicos (Sottile y Mudry, 2020). Por otra parte, el curso de guaraní del Departamento de Idiomas de la UNNE viene funcionando desde antes que el guaraní este oficializado.

Hasta el momento se han relevado 47 espacios de enseñanza del guaraní en Corrientes, cabe aclarar que la cantidad puede ir variando a medida que se crean o cierran espacios. El total de espacios relevados corresponden a 22 localidades como podemos ver en la Figura 1. La mayoría se concentra en Corrientes Capital, en cuanto a localidades más cercanas a la capital, podemos mencionar a Santa Ana, San Luis del Palmar, San Cosme, Riachuelo y Empedrado. De camino al sur de la provincia hemos relevado espacios en localidades como Saladas, San Roque, Bella Vista, Goya y Esquina. Hacia el centro de la provincia consignamos espacios en localidades como Santa Rosa, Mburucuyá, San Miguel, Mercedes. En límite con Paraguay y hacia el norte de la provincia se observan espacios de enseñanza en localidades como Itatí, Caa Catí, Loreto, Virasoro e Ituzaingó; mientras que al este de la provincia y en límite con Brasil, identificamos espacios en la localidad de Santo Tomé y Paso de los Libres.

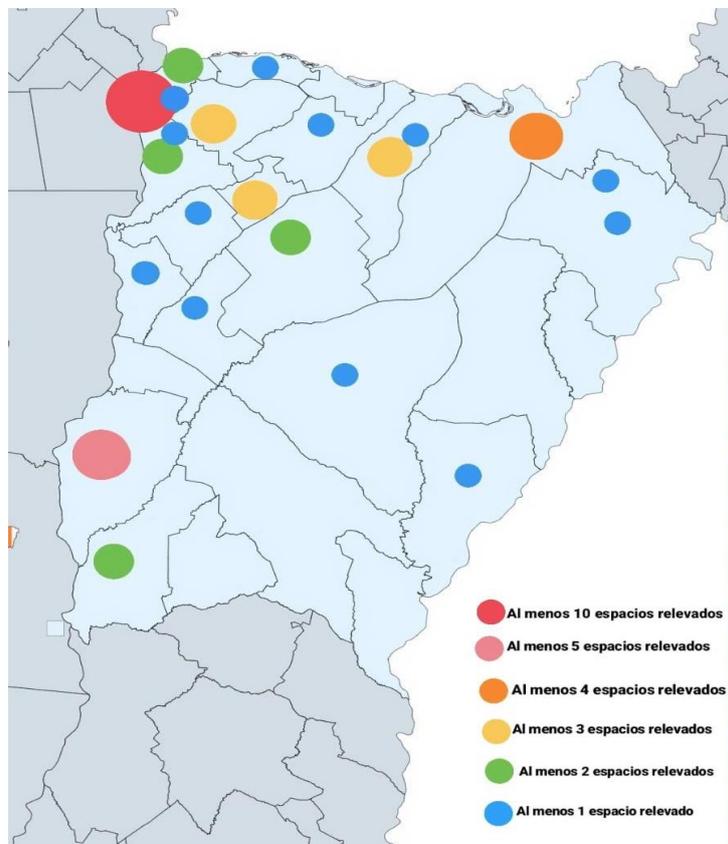


Figura 1

Espacios de enseñanza del guaraní en localidades de la provincia de Corrientes

El relevamiento de espacios de enseñanza realizado hasta el momento muestra que en su mayoría están insertos en todos los niveles del sistema educativo de la provincia (ver Figura 2). Así como también un importante número corresponde a lo que consideramos “espacios no oficializados”, entendiéndose como espacios gestionados por municipios, bibliotecas, radios, diarios locales, institutos privados, fundaciones. Los mismos están destinados a todo público, destacándose como espacios de capacitación, formación, difusión, intercambio, o con un formato taller; y en los que no necesariamente se cuenta con una acreditación certificada.

Si tenemos en cuenta los niveles del sistema educativo, el nivel inicial está representado por un 2,1% del total de los espacios relevados, con una experiencia de enseñanza en guaraní en un jardín de infantes de Isla Apipé, en Ituzaingó. El nivel primario representa el 14,9% de espacios relevados; en este nivel existen tres cargos asignados a tres maestros de guaraní, también existen espacios de enseñanza en guaraní en formato de talleres, y/o jornada extendida, a partir de proyectos de iniciativa docente. El primer cargo de maestro fue asignado en la Escuela N°755 en San Luis del Palmar; el segundo cargo en la Escuela N°248 "Manantiales Norte" y en la Escuela N°609 "Armada Argentina" de Mburucuyá; un tercer cargo fue asignado a una docente de la Escuela N°421 "Catalina Billordo" en Derqui, Empedrado. A su vez, hay docentes que a partir de proyectos institucionales, o de la jornada extendida, implementan la enseñanza en guaraní en sus aulas en diferentes áreas curriculares: por ejemplo, como es el caso de escuelas rurales de San Luis del Palmar -Escuela N°175, Escuela N° 784 y Escuela N°504-; o también como la Escuela N°54 "Conrado Romero" de Caa Cati.

En el nivel secundario, los espacios relevados representan un 17% del total, y en este nivel los espacios de enseñanza del guaraní se instalan a partir de la inclusión de la materia Guaraní en el Bachiller orientado en Lenguas. Se encuentran en la Escuela Normal “Prof. Ramón Milciades Gómez” de San Cosme, el Colegio Santa Ana y la Escuela "José María Ponce" en Corrientes Capital. Con un formato taller de enseñanza del guaraní se pueden mencionar a la Escuela de la Familia Agrícola (EFA) “Ñande Roga” de San Miguel, la EFA “Colonia Unión” de Virasoro y la EFA “Coembota” de Goya. Luego pudimos identificar otros espacios sobre enseñanza acerca del guaraní en experiencias de talleres de investigación en la Extensión Escuela Normal “Gral. Joaquín Madariaga” en el paraje rural de Caimán en San Miguel.

En cuanto al nivel terciario se observa la mayor representación de espacios de enseñanza del guaraní con un 42,6% del total, en su mayoría refieren a Tecnicaturas del área de salud (obstetricia, agente sanitario, enfermería), en las que se ha incluido en el plan de estudios la materia “Guaraní”, en general la materia

se ubica en el tercer año de las carreras. Los datos respecto a este nivel actualmente podrían variar, ya que en muchos casos algunas de esas carreras se han cerrado y otras se abren; sin embargo, mencionaremos las localidades donde se ha dictado o se dicta la materia: Corrientes Capital, Santa Ana, Goya, Empedrado, Mburucuyá, San Roque, Esquina, Itatí, Paso de los Libres, Mercedes y Santo Tomé. A su vez, el Instituto de Formación Policial de la provincia, situado en Corrientes Capital, también incluyó “Guaraní” en el tercer año de su plan de estudios para la formación de oficiales.

Una mención aparte supone la creación del Profesorado de Guaraní con sede en ISFD de Ituzaingó y su anexo en Santa Rosa, con espacios curriculares de enseñanza de la lengua y taller de usos lingüísticos. Siguiendo esta línea mencionamos institutos que han ofrecido capacitación y formación en lengua y cultura guaraní, como el Instituto Ko’ëmbota en Ituzaingó, el Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní de Paraguay que se abrió en un primer momento en Itatí y el Instituto Superior de Formación Docente “Jorge Luis Borges” de Santo Tomé.

Los espacios de enseñanza del guaraní no oficializados representan un 23,4% del total y son de diversas características y ámbitos. La Asociación de Profesores Idóneos de la lengua y cultura guaraní es un espacio que desarrolla diferentes actividades de difusión sobre la lengua guaraní, por ejemplo, en el Diario Época en Corrientes Capital. Asimismo, en Corrientes Capital con formato taller para todo público se desarrollan experiencias en la Casa del Bicentenario, el Centro de Jubilados, la Biblioteca “Escritores Correntinos”, la Escuela de Arte Municipal. También con la modalidad de curso-taller de guaraní se encuentran el proyecto “Escuelas Municipales”, Bibliotecas del pueblo, o bien desde las áreas de cultura, que ofrecen clases de guaraní para niños y para jóvenes adultos según cada caso, en localidades como Riachuelo, Santa Rosa, Bella Vista, Goya, Esquina, Mercedes, San Cosme.

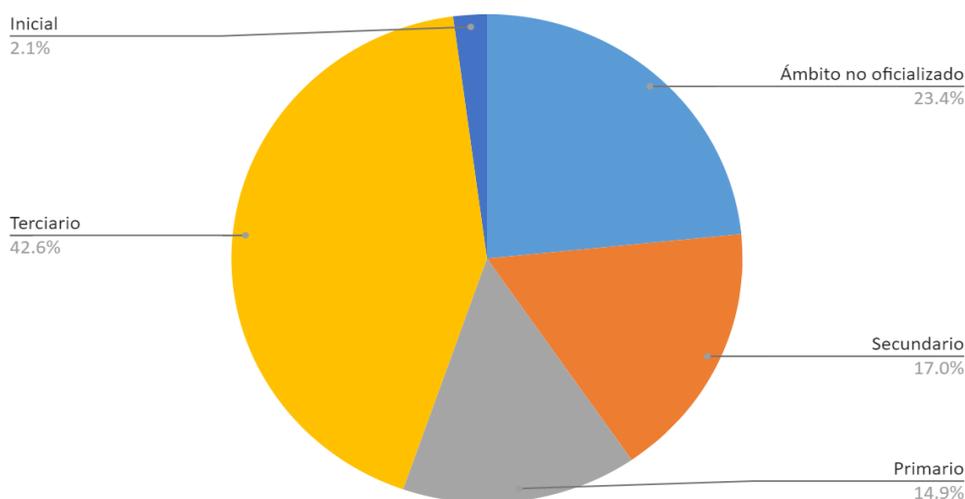


Figura 2
Ámbitos de los espacios de enseñanza del guaraní en Corrientes

El presente relevamiento de espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes ha permitido identificar diversas iniciativas, tanto dentro como fuera del sistema educativo formal. La existencia de estos espacios responde en su mayoría a esfuerzos de autogestión por parte de actores locales comprometidos con la transmisión y enseñanza de la lengua guaraní, participando de forma directa en su instalación en las instituciones educativas, como así también en la creación de cargos, asignaturas específicas y el profesorado de guaraní. Si bien la cantidad y distribución de estos espacios puede variar con el tiempo, el mapeo realizado hasta la fecha evidencia una fuerte presencia de iniciativas de enseñanza en diversos niveles educativos, así como en espacios no oficializados, lo que refleja el interés creciente por desarrollar y fortalecer la enseñanza del guaraní en nuestra provincia.

2. Precursores, referentes y profesores de guaraní en Corrientes

Al conversar sobre la enseñanza del guaraní en Corrientes hace unos años, se planteaba insistentemente la cuestión acerca de quiénes la llevarían adelante, “los maestros no saben guaraní”, “quiénes van a enseñar”, “no hay profesores de guaraní para todo el sistema educativo” ... Enseguida surgen más preguntas referidas a su formación: ¿dónde estudiarían?, ¿cómo se formarían esos profesores de guaraní que se necesitan para las escuelas? Si pensamos en la inclusión del guaraní en el sistema educativo oficial: ¿por dónde habría que empezar? ¿por la formación docente? Y si es así ¿quiénes formarían a los docentes?... y más preguntas que se infieren a partir de estas.

Frente a esto, lo primero que conviene explicitar es que hay un camino iniciado, que hay precursores y referentes de la enseñanza del guaraní en Corrientes, y nos parece muy importante reseñarlos en este panorama. Quienes enseñaron guaraní y dejaron sus obras publicadas desde la primera mitad del siglo XX, quienes sostenían su empeño cuando no eran reconocidos suficientemente, quienes dieron los primeros pasos en cuanto a la formación de profesores de guaraní en estos últimos 20 años. Vamos a mencionar los más recientes y también aquellos que han dejado sus obras publicadas en el siglo XX.

En primer lugar, citamos a profesores que abrieron camino respecto de la enseñanza del guaraní en Corrientes y que son recordados en cualquier conversación cuando se habla sobre el guaraní. Nos referimos a los profesores José Miguel Yrigoyen (+1995), Máximo Ricardo Dacunda Díaz (+2008), Ramón V. Ávalos Rojas (+2016), Guido Humberto Barreto (+2017), Gavino Casco (+2019) y un referente insoslayable como Silvio Liuzzi (+2023) quien, aunque se instaló en París desde 1978, sostenía un intercambio permanente con lo que sucedía en Corrientes. Cada uno de ellos merece un estudio en sí mismo, sólo los mencionamos como referentes e iniciadores de caminos que son retomados por los profesores de guaraní en la actualidad. Ellos no solo fueron hablantes nativos de guaraní, sino que se caracterizaron por ser “autodidactas”, por formarse a sí mismos, buscando diferentes tipos de recursos, y sobre todo siendo “lingüistas nativos”, analizando y reflexionando sobre la lengua que hablaban. Todos dejaron importantes trabajos publicados y en particular Silvio Liuzzi que realizó una maestría (Liuzzi, 1983) y un doctorado (Liuzzi, 1987) sobre el guaraní correntino, y una versión de divulgación que se publicó en castellano en Corrientes (Liuzzi, 2006).

Si nos remontamos más atrás en el tiempo, otros referentes han publicado diferentes tipos de textos sobre el guaraní: vocabularios, gramáticas y/o estudios filológicos sobre el origen del guaraní (publicados en su mayoría en Buenos Aires y algunos en Corrientes). Corresponden en general a la primera mitad del siglo XX y pueden caracterizarse por ser las primeras obras de estas características después de lo producido en la época jesuítica. Los autores -casi en su totalidad varones- son hablantes de guaraní, la mayoría correntinos, autodidactas en lingüística quienes fueron abogados, médicos, historiadores, maestros y profesores. Los citamos cronológicamente según el año de la primera edición de sus obras: Luis Domingo Cabral (1901), Luis Segovia (1911), Nicolás Rojas Acosta (1915; 1927-29), Eudoro Vargas Gómez y J. W. Gez (1915), Tiburcio Alfredo Martínez (1916), Benjamín T. Solari (1928), Juan Bianchetti (1944), Saturnino Muniagurria (1947; 1965), Luis Zerviño (1944), Wenceslao Domínguez (1944 y 1971), Mario Flores (1944), Juan Sotelo (1944), Salvador Ojeda (1977). En esta lista, nos interesa destacar el texto de una mujer, la profesora María Jerónima Sandoval de Estigarribia (1950) quien publicó el artículo

“Literatura popular guaraní de Corrientes” en las actas del famoso “Congreso de la Lengua Guaraní” celebrado en Montevideo en 1950, en el que se estableció el alfabeto que actualmente se usa para el guaraní (tanto correntino como paraguayo).

Ahora volviendo al presente, y en cuanto a la formación de profesores de guaraní que actualmente desarrollan su tarea en los espacios mencionados en el apartado anterior, señalamos tres que se han constituido como importantes referencias de formación en guaraní en nuestra provincia: la UNNE, Ko’ëmbota y el Ateneo. En la UNNE, es el Departamento de Idiomas de la Secretaría General de Extensión Universitaria, ámbito precursor pues se inicia en 1995; luego dos instituciones que se proponen formar profesores de guaraní: el Centro de Estudios de Lengua y Cultura Guaraní “Ko’ëmbota” en Ituzaingó, y el Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní (PY) en Corrientes (también desarrollaron experiencias en Itatí, Bella Vista e Ituzaingó).

Existen otras dos experiencias que son recordadas por los profesores actuales, si bien no tenían el propósito de formar docentes de guaraní, sí tuvieron una gran concurrencia alrededor de los años en los que se sanciona la ley: un taller que se organizó en la Escuela de Arte y Comunicación Municipal de Corrientes (Resolución 3949/04) y otro espacio con base en la Radio FM Realidades con profesores de la Universidad Nacional de Itapúa de Paraguay. Finalmente, en esta reseña, incluimos dos experiencias más: la del equipo del Departamento de Investigación del Instituto Superior San José y la regional Ytusaingo del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní.

En el espacio de la UNNE, el profesor Félix Fernández, oriundo de Itatí, maestro rural y profesor de historia y educación cívica, empezó a dar clases de guaraní en el ámbito de la universidad en septiembre de 1995. Como él siempre recuerda “no había nada” cuando empezó, en referencia a materiales, programas, lineamientos curriculares, planificaciones para un curso de guaraní para adultos. Solo la experiencia previa del profesor Yrigoyen que había dictado clases de guaraní en la carrera de enfermería de la facultad de medicina. Aquel año da inicio al primer grupo de estudiantes, del que recuerda la participación de “intelectuales, artistas, doctores”. Luego, a pedido de ellos, el curso que en principio era de un año se fue alargando hasta organizarse en una capacitación de tres años. El profesor Fernández se hizo cargo de ese espacio, tanto en Corrientes como más tarde en 2009 en Resistencia, hasta fin del 2023 cuando debió dejar el espacio a la edad de 73 años (Fernández, 2021). A partir del 2024 asumieron esos espacios la profesora Elba Ríos (Santa Rosa) en Corrientes y el profesor Claudio Romero (San Luis del Palmar) en Resistencia.

El Centro de Estudios de Lengua y Cultura Guaraní “Ko’ẽmbota” creado alrededor del 2004 de gestión municipal es dirigido por la profesora Asela Liuzzi, oriunda de Ituzaingó, maestra normal nacional y profesora de biología. “Ko’ẽmbota”, como usualmente se lo nombra, y su equipo se constituyó en una referencia para la enseñanza y formación de profesores de guaraní en Corrientes. Si bien tuvieron el reconocimiento oficial por parte de la Municipalidad de Ituzaingó que avaló el profesorado de lengua y cultura guaraní en 2008 (Resolución Municipal 101/08), han intentado infructuosamente durante mucho tiempo la oficialización provincial de la formación docente en guaraní que desarrollaron hasta la época de la pandemia. Por lo tanto, parece pertinente que el primer profesorado de guaraní se haya creado en esta localidad (Ver Gandulfo y Alegre, 2023).

El Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní comenzó a funcionar en Corrientes en el año 2007 ofreciendo las carreras de profesorado y licenciatura en guaraní, iniciándose en Itatí, para luego instalarse en Corrientes. Los títulos son otorgados por esta institución del Paraguay que se creó en 1985, y desde 2005 se convirtió en un Instituto de Formación Docente reconocido por el Ministerio de Educación y Ciencias del Paraguay. Aunque los títulos otorgados por el Ateneo no han tenido reconocimiento oficial por parte de la provincia de Corrientes, muchos de los profesores que actualmente dan clases en espacios curriculares del sistema educativo oficial han estudiado en esta institución. Su directora desde el 2017 es la profesora Ramona Velazco, y a partir del 2021 se continúa solo con la formación de la licenciatura.

Desde la Subsecretaría y Cultura de la Municipalidad de Corrientes, en el año 2004 el profesor Avelino Núñez, oriundo de Mburucuyá, fue convocado para dar clases de guaraní en el marco de una Escuela de Arte y Comunicación, en la que se dictaban también cursos de portugués, inglés y francés. La Escuela si bien funcionaba desde el 2002, su constitución formal se dio en 2004 (Ordenanza 3949/04), el curso de guaraní tenía una duración de un año y el profesor recuerda tener gran cantidad de inscriptos cuando iniciaron.

Otra experiencia es la que se desarrolló desde la FM Realidades de la ciudad de Corrientes a partir de la iniciativa de Miguel “Milo” Cadenas (+2014) en articulación con la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa (Encarnación, Py). Dictaban clases de forma presencial en el local de la radio y también se complementaban con dos clases radiales semanales de 45 minutos. El profesor Dionisio Fleitas Lecoski usaba el texto de su autoría *Jaikuaami Guaraní* (Fleitas Lecoski, 2005) que se había publicado previamente en Encarnación Paraguay, y fue reimpresso en

Corrientes para dar las clases. El libro se usó tanto para la enseñanza presencial como a distancia durante los tres años que duró la experiencia entre 2005 y 2007 (Fleitas Lecoski, 2019).

También en esos años, 2003 a 2005, desde el equipo del Departamento de Investigación del Instituto Superior San José organizaron un curso de guaraní con el profesor Alberto Cele durante dos años, y si bien fue acotado en el tiempo y en cantidad de participantes, este equipo sostuvo el proceso de investigación sobre los hablantes de guaraní hasta la actualidad (Carolina Gandulfo participó de esa experiencia). En ese marco también se tomaron algunas clases con el profesor Gavino Casco quien a su vez asesoraba y revisaba los materiales de investigación en guaraní.

Finalmente, una experiencia que consideramos importante reseñar es la que lidera Jorge “Kunumi” Gómez quien funda en 2009 la Regional Ytusaingo del Ateneo de la Lengua y Cultura Guaraní. “Kunumi” desarrolla una intensa actividad en la difusión, enseñanza del guaraní con una perspectiva regional del guaraní, realiza contactos e intercambios con colegas de otras provincias como Jujuy y de otros países como Paraguay, Bolivia, Brasil. Se destacó por el uso de las redes sociales en un momento en que no era lo más habitual para el guaraní en Corrientes. Fundó un blog, [2] elaboró materiales didácticos digitalizados y desarrolló “estrategias didácticas con tics”, y con una perspectiva regional.

En esta reseña queremos mencionar una experiencia que consideramos fundante, se trata del primer maestro oficial de guaraní de una escuela primaria, en la Escuela N°755 Pura Gauna de Maciel de San Luis del Palmar. Iniciativa que tuvo como gestora a la directora de aquel entonces la profesora Nilda Sena quien con el profesor Juan Manuel “Lalo” Ortiz, en el 2007, presentaron un proyecto al Consejo General de Educación para que se nombrara un maestro de guaraní en la escuela (Palmieri, 2020).

Finalmente, luego de 20 años de sancionada la ley que oficializó el guaraní, de las diferentes experiencias de enseñanza del guaraní en Corrientes, y las insistencias por parte de diferentes sectores para que se brindé una formación oficial para profesores de guaraní, en agosto de 2022 se abrió un profesorado de guaraní en el ISFD de Ituzaingó. En otro trabajo hemos descrito los diferentes agentes que han participado para que este profesorado se inicie con una primera cohorte en la ciudad de Ituzaingó (Gandulfo y Alegre, 2023). Al año siguiente, en agosto de 2023 se abrió otro primer año en una subsele del ISFD en la localidad de Santa Rosa, y en marzo del 2024 una segunda cohorte en la misma subsele. Los profesores de guaraní que asumieron la asignatura “Lengua Guaraní” y el “Taller de Usos de Guaraní” en Ituzaingó y Santa Rosa fueron Ramón “Chango” Rodríguez y Alicia Sosa, con la profesora Asela “Chela” Liuzzi como asesora y

referente principal de la enseñanza del guaraní en el primer profesorado oficial de la provincia. Por otra parte, los profesores que elaboraron los contenidos de estos espacios curriculares para el diseño curricular del profesorado en 2021 fueron: Félix Fernández, Alberto Cele, Humberto González, Raúl Sena y Amado Romero (Resolución Ministerial 2487/22). Una mención especial merece Ramona “Beba” Niveyro de Graciani pues el libro de su autoría para la enseñanza del guaraní *Ñemoarandu II* (Niveyro de Graciani, 2015) se usó como texto base para el primer año del profesorado en Ituzaingó.

Para cerrar este apartado, mencionamos a otros profesores quienes en su mayoría se han formado en algunos de los espacios referidos y están en actividad en diferentes localidades de la provincia: Oscar Ayala (Empedrado), Graciela Báez (Corrientes), Fabián Barrientos (Virasoro), Rolando Barrientos (Goya), Tatiana Barrios (San Roque), Betiana Benítez (Goya), Patricio Cattay (Goya), Roberto Candia (San Cosme), Anibal Diez (Corrientes), Ariel Gómez (Curuzú Cuatiá), Clara Gotusso (Derqui), Ramón Escalante (Santa Rosa), José Falcón (Mburucuyá), José Ramón Frete (Cnia. Pellegrini), Elpidio González (Saladas), Fabián Machuca (Goya, Bella Vista y Esquina), Laura Pérez (Corrientes), Balbina Pitoni (Corrientes), Ramón Quevedo (Corrientes), Benedicta Quintana (Paso Naranjo, Saladas), José Luis Rodríguez (Cnia. San Antonio, San Miguel), Marta Sotelo (Riachuelo), Antonia Toledo (Santo Tomé), Victoriano Vera (San Roque), Guillermo Villalba (Santa Rosa), Norma López (Resistencia)... y seguramente otros que podremos ir sumando a esta larga lista.

3. Perfil de los profesores de guaraní

En este apartado nos acercamos a quienes enseñan, los y las profesoras protagonistas de los espacios de enseñanza del guaraní que como dijimos en su mayoría han surgido en los últimos 20 años; con la impronta de haber sido gestionados por los actores interesados en que se abrieran, quienes estaban dispuestos a llevarlos adelante, tales como supervisores, directores, profesores, estudiantes. En primer lugar, describimos algunos de los rasgos más sobresalientes que caracteriza el perfil de los profesores de guaraní; en segundo lugar, señalamos una serie de aspectos que pueden considerarse como resultados de la instalación de los espacios de enseñanza del guaraní y dejamos planteadas algunas de las cuestiones pendientes a desarrollar en el futuro.

Respecto al perfil de los profesores de guaraní en Corrientes, tal vez uno de los rasgos más característicos es que se trata de hablantes nativos, el guaraní fue su primera lengua o su socialización lingüística en la niñez se dio en contextos bilingües. Aun así, en su recorrido de formación e inserción profesional

consideran que tienen que seguir aprendiendo sobre el guaraní y en general tienen un compromiso con una formación permanente, aprovechando toda instancia en la que puedan formarse.

Se observa un compromiso particular con la lengua, es un compromiso explícito sobre la preservación de la lengua, sobre el sentido y significado que tiene el guaraní para su propia vida y para Corrientes. Entienden su trabajo y su formación como una apuesta para “que el guaraní no se pierda”, cuestión que también conversan con sus estudiantes, colegas y familias. Realizan actividades en relación con la comunidad, participan de eventos culturales, actos patrios, fiestas patronales en calidad de “referente del guaraní”. Asumen una posición social y política de visibilización del guaraní en los diversos ámbitos donde se desempeñan. Son profesores que no solo enseñan guaraní, sino que tienen una relación fuerte y emocional con el guaraní en sus vidas y lo explicitan, lo explican como parte del rol social que cumplen. Consideran que tienen un compromiso social respecto de la lengua y de la “identidad”, la “correntinidad”, el guaraní y todo lo que contiene, significa y representa para cada uno.

En un estudio precedente con dos profesores de guaraní que fueron pioneros en generar espacios de guaraní en escuelas primarias, nuestro equipo ha propuesto la noción de que son profesores que debieron “inventar un rol” (Palmieri, 2020), y en ese proceso se “reinventan a sí mismos” por la manera en que asumen ese rol. Tal vez se podría decir esto de cualquier profesión, pero en este caso, llamamos la atención sobre la situación de instalación del espacio de enseñanza que estos profesores asumen junto con su tarea o como parte de su tarea.

Los profesores de guaraní en Corrientes tienen un rol muy activo, no solo en asumir un espacio de enseñanza que en general suele no tener antecedentes en los espacios institucionales donde los desarrollan, sino que también participan en la gestación, organización y sostenimiento del espacio. Esto supone muchas veces presentarse ante autoridades, armar proyectos, llevar adelante gestiones administrativas y también constituirse en personas que dan cuenta de un espacio institucional que como la mayoría de las veces es nuevo, tienen que ganarse ese lugar, y tienen que dar cuenta también acerca de su necesidad, importancia y pertinencia. De algún modo, tienen la tarea de legitimar constantemente el espacio, su rol y el guaraní.

Sin embargo, la situación va cambiando cuando dichos espacios son asignaturas que fueron establecidas a partir de diseños curriculares, como ocurre con las horas de guaraní en los secundarios con orientación en lenguas, en las carreras de los institutos terciarios o en el profesorado de guaraní. Esta progresión es

la que se observa en Corrientes en los últimos quince años, poco a poco, empiezan a establecerse algunos espacios curriculares que para ser cubiertos se convocan o se concursan los cargos a los cuales los profesores de guaraní se presentan. De todas maneras, se enfrentan con dificultades en el sistema educativo pues sus títulos (los expedidos por “Ko’ẽmbota” y el Ateneo) no son reconocidos oficialmente, y por más que se acerquen a la oficina de certificación de títulos, no logran ese reconocimiento oficial. Finalmente son nombrados por concurso, en el que en general se considera una titulación docente junto con las certificaciones de guaraní.

Otro rasgo común de la práctica de los profesores es que no cuentan con lineamientos específicos de la enseñanza del guaraní como lengua nativa para cada nivel del sistema educativo. Si bien, en los últimos años se han publicado una serie de materiales tales como “Avañe’ẽ Roky” (Ministerio de Educación de Corrientes, 2016), “Asaje” (MEC, 2017a y b), “Kalo” (MEC, 2022) y “Avañe’ẽ del Taragui” Diccionario guaraní español, español guaraní (MEC, 2022) y otros materiales audiovisuales publicados por el Ministerio de Educación de Corrientes, en los testimonios de muchos profesores abundan los relatos sobre cómo buscan, arman, crean sus materiales, cuestión que se vio acrecentada por la situación de la pandemia que los llevó a generar materiales que pudieran ser distribuidos a través de medios digitales.

Ahora bien, ¿cuáles han sido los resultados de estos espacios de enseñanza del guaraní?, ¿qué se ha logrado en estas dos últimas décadas? Lo primero que podemos mencionar es que no existe este tipo de información respecto de la enseñanza de guaraní en Corrientes. Si bien en algunos espacios se evalúa y acredita, se entregan diplomas y títulos, y registran la información de cuántos egresados han tenido a lo largo de los años, no existe información sistematizada sobre esta cuestión.

De las observaciones y conversaciones que hemos ido teniendo a lo largo de los años, podemos inferir que uno de los resultados más significativos es el creciente interés que se traduce en que estos espacios son cada vez más, con mayor grado de institucionalización y se van sosteniendo a lo largo del tiempo. Si bien, los recuerdos de los profesores sugieren que alrededor de los años en que se sanciona la ley hay un crecimiento de espacios de enseñanza, luego, no todos se sostienen del mismo modo en el tiempo; pero por el contrario se diversifican y van institucionalizando en el sistema educativo oficial. La creación del primer profesorado oficial muestra este proceso creciente al que aludimos.

Cuando se menciona a los estudiantes que se acercaban a estudiar guaraní en las primeras épocas, se los recuerda como personas con formación profesional, docentes, muchos de los cuales eran hablantes

nativos o tenían algún acercamiento a prácticas lingüísticas orales del guaraní. Otro tipo de estudiantes son quienes han tenido contacto con la lengua en su familia, en su contexto; sin embargo, no creen haber aprendido la lengua, o si la saben, no la han practicado. Muchos refieren recuerdos típicos del “discurso de la prohibición del guaraní”, por lo tanto, a veces el deseo de “aprender guaraní” también supone reconectarse con saberes que no pueden estimar adecuadamente, es decir, “no saben lo que saben”. Otros, si bien recuerdan y entienden, se les hace difícil producir, y “les cuesta hablar”, sienten que “se les traba la lengua” o que “no les sale”. Finalmente, están aquellos estudiantes que dicen no saber, ni entender una palabra de guaraní y quieren hacerlo.

Como decíamos, al inicio de este proceso, muchos de los que se acercaban a formarse en los diferentes espacios que ofrecían “enseñar guaraní” eran hablantes de guaraní. De este modo, otro resultado importante ha tenido que ver con las prácticas de escritura en guaraní que desarrollaron los hablantes; así como el consecuente aprendizaje de cuestiones referidas al código lingüístico, tales como conocimiento acerca de la gramática de la lengua, la ortografía, su fonología, morfología, etc. No tenemos elementos para estimar si los estudiantes que han pasado por estos espacios pueden leer y escribir en guaraní, o mejor dicho si lo siguen haciendo, en este sentido es necesario considerar la poca producción textual en guaraní que existe en Corrientes. Si aprendieron ¿cómo practicarán la lectura? ¿a quiénes o con qué fin escribirían en guaraní? Cuestiones que nos llevan a pensar en la necesidad de generar espacios de intercambio que vayan más allá de los espacios de enseñanza deliberada del guaraní.

Sin dudas, un aspecto en el que podemos afirmar que estos espacios de enseñanza han contribuido significativamente es a la revalorización del guaraní, una mayor visibilización y estatus de la lengua. “Es una lengua con su gramática”, “el guaraní es científico” son frases que pueden escucharse entre los profesores y estudiantes de guaraní. La idea de que el guaraní está al nivel de cualquier otra lengua que se enseñe y aprenda es algo que los profesores vienen planteando en estos años.

La enseñanza del guaraní en Corrientes ha contribuido entonces a revalorizar la lengua, visibilizar, mejorar su estatus y en avanzar en las prácticas de escritura en guaraní. Sin embargo, no se evidencia en el tiempo que hubiera habido un aumento significativo de nuevos hablantes de guaraní. Es decir, no se observan nuevos usuarios de la lengua, sin dudas, es necesario situar este aspecto en el sentido de lo que muchos hablantes plantean, “no tengo con quien hablar”. Esta cuestión nos lleva a abrir otra línea de reflexión que supone pensar la articulación de los espacios de enseñanza de la lengua y los diferentes espacios de

la vida social. Cuestión que no es responsabilidad de los espacios de enseñanza del guaraní, sino de la sociedad en su conjunto.

4. “Proyecto nuevos hablantes de guaraní” ¿hacia dónde vamos?

Compartimos brevemente, en este apartado, cuáles son las preguntas que nos estamos haciendo sobre la situación de la enseñanza en Corrientes, a partir de la situación sociolingüística que como planteamos va transformándose hacia una mayor visibilización, emergencia del bilingüismo y habilitación del uso del guaraní en espacios antes vedados. Desde nuestro equipo creemos que nos encontramos en un cambio de época, en un momento de inflexión después de 20 años de la oficialización del guaraní en Corrientes. Bajo el supuesto de que una lengua pervive y se desarrolla sólo si se usa, queremos poner en foco dos aspectos: ¿cómo producir nuevos hablantes de guaraní? y ¿cómo generar nuevos ámbitos de uso de la lengua donde esos hablantes puedan usarla -de manera oral y escrita-?

Si bien la respuesta a estas preguntas no es sencilla, ni sabemos bien cómo se puede lograr una respuesta adecuada, sí queremos dar pasos en esa dirección. En mayo del 2024, se aprobó nuestra propuesta de creación de una cátedra libre en la universidad: “Cátedra Guaraní-Cátedra Itinerante” de la Universidad Nacional del Nordeste con el propósito de constituirse en un espacio articulador de agentes que promuevan la revitalización lingüística del guaraní en Corrientes. Para tal fin, propusimos cuatro líneas para organizar las acciones de la cátedra: (a) formación, (b) asesoramiento, (c) comunicación y (d) traducción/publicación.

Al mismo tiempo, durante el año 2023, nos propusimos encarar el “proyecto nuevos hablantes de guaraní” que ahora se enmarca en la línea de formación de la Cátedra Guaraní y en los estudios del CETCO. La propuesta supone un proceso de experimentación, diseño e investigación con un equipo conformado por una profesora de guaraní que da clases en el Departamento de Idiomas de la UNNE [3], una maestra guaraní hablante de nivel primario (jubilada) [4], las autoras de este artículo y una investigadora de la Universidad Autónoma de Barcelona [5].

Si bien el proyecto es incipiente, tomamos algunas experiencias antecedentes que dialogan con nuestro propuesta tales como: la experiencia de enseñanza del *qom* como segunda lengua de nuestras compañeras de Chaco (Romero Massobrio, 2020; Romero Massobrio y Rojas, en prensa); los internados lingüísticos para aprender *mapudungun*, llevados adelante por el colectivo “Kom kim mapudunguaiñ” en Chile (Mayo, et al., 2013); una experiencia de enseñanza virtual del *kaqchikel* desde el “Centro de

enseñanza y aprendizaje, para la conservación de los idiomas originarios de Latinoamérica - Xamanil” en Guatemala; el libro *Kwe’sx yuwe’s piywa’ NYAFX FXIDX* para el aprendizaje del nivel A1 de *nasa yuwe* en Colombia; los materiales para enseñar *euskera* de “Gabriel Aresti Euskaltegia” en Bilbao, País Vasco. Varias de estas experiencias toman como referencia el MCER para la enseñanza de las lenguas, considerando desde un enfoque comunicativo el modo en que se organizan los objetivos, niveles de aprendizaje.

Nos proponemos diseñar y probar una propuesta de enseñanza con un enfoque comunicativo que tenga como objetivo que los estudiantes después de tres años de capacitación puedan desempeñarse en situaciones comunicativas reales, es decir, puedan usar la lengua de manera oral y escrita con finalidades concretas. En este sentido, esta propuesta no busca formar docentes de guaraní, sino “nuevos hablantes de guaraní”. Es conveniente señalar que la categoría de “nuevos hablantes” debe ser problematizada para la situación provincial, pues no siempre supone personas que no hayan tenido contacto previo con la lengua, lo cual puede ser difícil en Corrientes. Como dijimos hay personas que pueden haber tenido contacto con el guaraní en sus familias, pero no se consideran hablantes, o no recuerdan cuánto saben, o al no practicar el uso, sienten haberla olvidado... otros “la sienten guardada” (para ahondar en esta cuestión ver Gandulfo, 2024). Por lo tanto, una propuesta con enfoque comunicativo para enseñar guaraní en Corrientes debe considerar el perfil sociolingüístico de los estudiantes y ofrecer espacios adecuados para reflexionar sobre su biografía lingüística y la situación sociolingüística del guaraní en Corrientes.

El objetivo general del proyecto es diseñar una propuesta de enseñanza para tres años con una carga horaria de 3 horas semanales en varios niveles proponiendo alcanzar los objetivos de un nivel de B1 (en principio) según el MCER. Se diseñará una planificación por cuatrimestres, proponiendo los objetivos comunicativos de cada nivel, así como un plan de actividades con los materiales necesarios para el desarrollo de la propuesta. Asimismo, pretendemos diseñar textos para los estudiantes, así como un texto con orientaciones para el docente.

Se irá diseñando la propuesta a medida que se vaya probando, por lo tanto, actualmente nos encontramos en la etapa inicial; consideramos el año 2024 de diagnóstico, así como de revisión y conocimiento de otras propuestas didácticas como las mencionadas antes. Se realizan reuniones de trabajo quincenales, una reunión presencial del equipo en Corrientes y una reunión virtual que incluye a la investigadora externa. A su vez, los profesores de guaraní van elaborando registros de sus clases, una de las investigadoras

participa a su vez como estudiante de 1er año, y la maestra bilingüe participa en algunas clases acompañando a la profesora en actividades de primer año que supongan un intercambio oral entre ellas.

Se prevé el diseño de una propuesta de enseñanza que sea pertinente en términos metodológicos y también sociolingüísticos para responder a la situación actual de Corrientes. Si bien sabemos que es un largo camino, nos propusimos dar los primeros pasos, con un cronograma que a grandes rasgos se propone las siguientes etapas: 2024 diagnóstico y revisión de diferentes propuestas; 2025 la cohorte de 1er año será considerada como el grupo experimental en el que se probará un primer diseño de planificación; 2026 en 1er año se aplicará una propuesta revisada y en el 2do se avanzará con el grupo experimental; 2027 en 1er año se aplicará una propuesta ajustada, 2do año propuesta revisada y el 3ero es el grupo experimental. Por lo tanto, a fines del 2027 podremos tener los primeros estudiantes egresados del proyecto en su fase experimental, y con los que podremos estimar los primeros resultados, los que a su vez permitirán ajustes al diseño.

Reflexiones finales

Al cerrar este panorama, en el año que se cumplen 20 años de la oficialización del guaraní en Corrientes, el artículo también se convierte en un homenaje a todos las maestras, maestros y profesores que han puesto su empeño en el aprendizaje, uso, sistematización y enseñanza del guaraní en Corrientes. La situación sociolingüística del bilingüismo es compleja y dinámica, también la de los espacios de enseñanza del guaraní en Corrientes. Hemos observado avances significativos en las últimas dos décadas, gracias al compromiso de tantos docentes, investigadores y comunidades. El camino sigue y aún queda mucho por hacer para aumentar y garantizar la sostenibilidad de estos espacios de enseñanza del guaraní en nuestra provincia. Hoy parece importante avanzar en la articulación de todos quienes estamos involucrados, seguir inventando estrategias, elaborando materiales pertinentes, sostener la investigación. Sobretudo imaginar un futuro en el que el guaraní tenga lugar en más espacios de enseñanza, inventar espacios en los que los hablantes de guaraní *ñañemongetáta ha javy'a Taraguípe*.

Notas

- [1] Beca de Estímulo a las Vocaciones Científicas, becas de pregrado otorgada por el Consejo Interuniversitario Nacional. Resolución N° 403/18. Directora: Carolina Gandulfo. Becaria: Lucía Espínola.
- [2] <http://elkunumi-guarani.blogspot.com/> o <https://kunumi45.wixsite.com/el-kunumi-guarani>
- [3] Profesora Elba Ríos.
- [4] Profesora Marta Rodríguez.
- [5] Dra. Júlia Llopart Esbert.

Bibliografía

- Alegre, Tamara y Gandulfo, Carolina (2020). "Hablan bilingüe: un estudio en colaboración con estudiantes de una escuela secundaria rural". *Revista MAGIS Revista Internacional de Investigación en Educación*, 13, Colombia, Pontificia Universidad Javeriana, pp.1-25.
- Bianchetti, Juan (1944). *Gramática guaraní. Avá Ñee. Y principios de Filología*. Buenos Aires, Arístides Quillet S.A.
- Briggs, Charles (1986). *Learning how to ask. A sociolinguistic appraisal of the role of the interview in social science Research*. Cambridge University Press.
- Cabral, Luis Domingo (1901). *Aba ñee. Vocabulario del idioma español-guarany. Contiene ochocientas voces ajustadas a las equivalentes al castellano. Previa compulsa del diccionario de la lengua por la Academia*, edición del año 1884, por Z.C.O. Cetaceo. Buenos Aires, Casa Editora Revista Nacional (70 páginas).
- Conde, María Florencia y Gandulfo, Carolina (2018). "Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes". *Revista La Rivada* 6 (10), pp. 15-31.
- Domínguez, Wenceslao (1944). "El idioma guaraní". *Boletín de la Academia Correntina del Idioma Guaraní* Tomo I, Número 2, abril de 1944, Buenos Aires.
- Domínguez, Wenceslao (1971). *El idioma guaraní. Filosofía. Raza. Lengua*. Buenos Aires, La gráfica.
- Espinola, Lucía (2021). "Espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes: instituciones, actores y sentidos." *XXVI Reunión de Comunicaciones Científicas y Tecnológicas*, Secretaría de Ciencia y Técnica, UNNE.
- Espinola, Lucía y Ríos, Elba (2021). "Enseñanza del guaraní en Educación Superior No Universitaria: el caso de una profesora de guaraní en la provincia de Corrientes". En M. Bradford, K. Dellamea y L. Rossetti (Eds.) *Actas Digitales del XL Encuentro de Geohistoria Regional*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, pp. 735-741.
- Fals Borda, Osvaldo (2009). *Una sociología sentipensante para América Latina*. Argentina, Clacso – Colombia, Siglo del Hombre Editores.
- Fernández, Félix Eladio (2021). "Ñane ñe'ë: ñembo'eguasuhápegui táva peve [De nuestra Universidad hasta el Pueblo]" Gandulfo, C.; Alegre, T.; Conde, F. (comps.) *Transmisión y enseñanza del guaraní. Algunas experiencias en Corrientes*. Corrientes, Colectivo Sry Ediciones, pp. 7-13.
- Fleitas Lecoski, Dionisio (2019). "Experiencia de enseñanza de la lengua guaraní en Corrientes Capital en forma presencial y a distancia a través de la radio Realidades FM" Ponencia presentada en *XXXIX Encuentro de Geohistoria Regional*, Ituzaingó, Corrientes.
- Fleitas Lecoski, Dionisio (2005). *Jaikuaami Guaraní. Conozcamos Guaraní. Manual práctico para el aprendizaje de la Lengua Guaraní*. (3° edición). Corrientes, Departamento de Cultura y Educación de Realidades F.M.
- Flores, Mario (1944). "Segundo curso de Idioma Guaraní". *Boletín de la Academia Correntina del Idioma Guaraní* Tomo I, Número 2, abril de 1944, Buenos Aires.
- Gandulfo, Carolina (2007). "Entiendo pero no hablo". *El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires, Antropofagia.

- (2010). “¿Dónde están las comunidades indígenas que hablan guaraní en Corrientes? Dos experiencias posibles de Educación Intercultural Bilingüe para niños correntinos.” S. Hirsch y A. Serrudo (comps). *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas*. Buenos Aires, Novedades Educativas, pp. 297-320.
- (2015). “Itinerario de una investigación sociolingüística en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe guaraní-castellano en la provincia de Corrientes, Argentina.” *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*, 23(96), número especial Etnografía y sociolingüística de la interacción editado por Ana Inés Heras y Virginia Unamuno.
- (2016). “*Hablan poco guaraní, saben mucho*. Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina”. *Signo y Señal*, N°29.
- (2020). “*Había sido que soy bilingüe*”. *Agenciamientos lingüísticos y política del lenguaje en territorios bilingües guaraní castellano en Corrientes, Argentina*. [Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, UBA].
- (2024). “*Había sido que soy bilingüe*: nuevas identificaciones lingüísticas como políticas del lenguaje”. R. Villalba Rojas y S. Paz (Editores) *Lenguas y mundos guaraníes*. Diálogos y reflexiones desde las humanidades. Buenos Aires, SB, pp.69-88.
- y Alegre, Tamara (2015). “El discurso de la prohibición del guaraní: ¿cien años de continuidad?” *Corpus. Archivos virtuales de la Alteridad Americana*, 5(2).
- y Alegre, Tamara (2023). “Historia social de la lengua guaraní: aportes de una investigación antropológica para el diseño de una unidad curricular del profesorado de guaraní en Corrientes.” *Revista del Instituto de Investigaciones en Educación*, 15(20), pp. 53-79.
- y Unamuno, Virginia (2020). “Nota Metodológica. ¿A qué llamamos investigación en colaboración en este libro?” Unamuno, V.; Gandulfo, C. y Andreani, H. (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires, Editorial Biblos, pp. 35-45.
- , Rodríguez, Marta y Soto, Olga (2012). “Análisis del cambio de código en una clase de lectura bilingüe guaraní-castellano en Corrientes”. Unamuno, Virginia y Maldonado Angel (Coord.) *Prácticas y repertorios plurilingües en la Argentina*. Barcelona, Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües (GREIP), Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 99-112.
- Guber, Rosana (1991). *El Salvaje Metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires, Paidós Estudios de Comunicación.
- (2001). *La Etnografía. Método, campo y reflexividad*. Buenos Aires, Ed. Norma.
- Hermitte, M. Esther (2002). “La observación por medio de la participación” Visacovsky, S. y R. Guber (comps.) *Historia y estilos de trabajo de campo en Argentina*. Buenos Aires, Editorial Antropofagia, pp.263-287.
- Liuzzi, Silvio (1983). *Le guaraní parlé a Corrientes*. Tesis de maestría inédita. Paris. La Sorbonne París IV.
- (1987). *Temps et aspect en guaraní*. Tesis de doctorado, Université Sorbonne Paris IV, dirigida por Bernard Pottier, 285 pages.
- (2006). *Guaraní elemental: vocabulario y gramática*. Corrientes, Moglia.
- Martínez, Tiburcio Alfredo (1916). *Orígenes y leyes del Lenguaje aplicadas al idioma guaraní*. Buenos Aires, 9 de julio 1916. Versión manuscrita original en la Biblioteca Sarmiento, Goya, Corrientes (1994 Reedición Rosario Santa Fe, Círculo de Residentes Correntinos de Rosario).
- Muniagurria, Saturnino (1947). *El guaraní. Elementos de gramática guaraní y vocabulario de las voces más importantes de este idioma*. Buenos Aires, Hachette.
- (1967). *Yata-í apiteré (Pepitas de coco) El libro único*. Buenos Aires, Librería Hachette S. A.
- Mudry Aida y Sottile, Mariana (2020). “La inserción de un maestro de guaraní en una escuela primaria rural de Corrientes.” Unamuno, V.; Gandulfo, C. y Andreani, H. (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires, Editorial Biblos, pp. 199-216.

- Ojeda, Salvador (1977). *Vocabulario del guaraní correntino*. Corrientes, N.M. Av. Tte. Ibañez 1660.
- Palmieri, Daniela (2020) "Un maestro de guaraní en Corrientes: trayectoria profesional y usos lingüísticos en el aula" Unamuno, V.; Gandulfo, C. y Andreani, H. (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires, Editorial Biblos, pp. 217-232.
- Rojas Acosta, Nicolás (1915). "Diccionario de la Lengua guaraní" en Rojas Acosta, Nicolás (1927-29), *Compendio de gramática guaraní. Diccionario Guaraní-Español*. Corrientes, Mimeo.
- Rojas Acosta, Nicolás (1927-29). *Compendio de gramática guaraní Diccionario Guaraní-Español*. Corrientes, sin datos de edición.
- Romero Massobrio, Lucía (2020). "Recuperantes del qom: un recorrido por los sentidos de la transmisión de la lengua materna" Unamuno, V.; Gandulfo, C. y Andreani, H. (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires, Editorial Biblos, pp. 253-266.
- y Rojas, Sergio (en prensa). "Recuperar el qom colectivamente: cómo, dónde y con quienes". Unamuno, V.; Gandulfo, C. (eds) *Transmisiones de lenguas indígenas en Chaco, Corrientes y Santiago del Estero*. Corrientes, EUDENE.
- Sandoval de Estigarribia, María Jerónima (1950) "Literatura popular guaraní de Corrientes" *Boletín de Filología, Trabajos presentados en el Primer Congreso de la lengua guaraní-tupi*. Tomo VI, N° 43, 44, 45. Montevideo, Uruguay, Instituto de Estudios Superiores de Montevideo, pp.142-183.
- Segovia, Luis (1911). *Diccionario de argentinismos, neologismos y barbarismos: con un apéndice sobre voces extranjeras interesantes*. Buenos Aires, Imprenta Coni.
- Solari, Benjamín T. (1928). *Ensayo de filología. Breve vocabulario español-guaraní con las relaciones etimológicas del idioma americano*. Buenos Aires, Imprenta Coni.
- Sotelo, Juan (1944). "Gramatología del idioma Guaraní" *Boletín de la Academia Correntina del Idioma Guaraní*. Tomo I, Núm. 2, abril de 1944, Buenos Aires.
- Vargas Gómez, Eudoro y Gez, J. W. (1915). *Disquisiciones Filológicas sobre la Lengua Guaraní* Corrientes, Imprenta del Estado (2004 edición aniversario de la promulgación de la Ley del guaraní, Corrientes, Ediciones Moglia).
- Zerviño, Luis (1944). "La lexicografía Guaraní. Morfogenia del vocabulario, ortogénesis de la dicción Guaraní." *Boletín de la Academia Correntina del Idioma Guaraní*. Tomo I, Núm. 2, abril de 1944, Buenos Aires.

Materiales didácticos

- Niveyro de Graciani, Ramona (2015). *Ñemoarandu II*. Corrientes, edición de autor.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes (2016). *Avañe'ẽ Roky. Brote de guaraní*. Corrientes, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes.
- (2017a). *Asaje*. Corrientes, Ministerio de Educación de Corrientes.
- (2017b). *Asaje. Libro para los docentes*. Corrientes, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes.
- (2022). *Avañe'ẽ del Taragui: Diccionario guaraní-español: español-guaraní*. Corrientes, Ministerio de Educación de la Provincia de la Provincia de Corrientes.
- (2022). *Kalo: Mombe'ú hyaku'áva chipa* (edición para el alumno). Corrientes, Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes.
- Mayo, Simona; Salazar, Andrea; Vega, Katuska; Huaiqui Marjorie; Mariano, Héctor; Hasler, Felipe; Antileo, Enrique; Ahumada, Arturo; Vargas, Cristian; Curin: Luisa y Felipe Curin (2013). *Kom kim mapudunguaiñ waria mew A.1.2. Sugerencias para el educador*. Santiago de Chile, Ediciones Comunidad de Historia Mapuche.